

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, numer sprawy: BG/21/2018.
Przedmiot postępowania: Dostawa kamer cyfrowych

Wyjaśnienia do treści Specyfikacji istotnych warunków zamówienia (dalej „SIWZ”)

Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity wprowadzony Obwieszczeniem Marszałka Sejmu z dnia 20 lipca 2017 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy – Prawo zamówień publicznych, opublikowany w Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.), zwanej dalej "uPzp", informuję, że do Zamawiającego wpłynęła prośba o wyjaśnienie treści SIWZ zawierająca następujące pytania:

„Odnosnie przetargu BG/21/2018 - na Dostawę kamer cyfrowych mam pytanie:

w punkcie: VII. Wykaz oświadczeń lub dokumentów F. 6. napisano: "Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski."

Czy specyfikacje oferowanych kamer, załączone do oferty, mają być:

- a) Po polsku*
- b) W oryginale + przekład*
- c) W oryginale czyli po angielsku*

Jeśli nie będą w oryginale, to kto ma zagwarantować, że przekład będzie na tyle wierny, że Wasi pracownicy będą mogli mu zaufać?"

Odpowiedź:

Jeżeli podane w pytaniu Wykonawcy „specyfikacje oferowanych kamer” mają stanowić odpowiednik wymaganego, szczegółowego opisu technicznego oferowanych części zamówienia, o którym mowa w pkt. VII.D SIWZ, to Zamawiający oczekuje, że zostanie on sporządzony przez wykonawcę, w języku polskim i będzie zawierał co najmniej informacje i parametry techniczne określone w załączniku nr 1 do SIWZ, właściwe dla oferowanej części zamówienia. Jeżeli natomiast wymieniony opis będzie sporządzony w języku obcym to wykonawca ma obowiązek przedłożyć wraz z nim tłumaczenie na język polski. Inne dokumenty lub informacje dotyczące oferowanych kamer, w tym zawierające parametry techniczne lub opis funkcjonalności niewymienionych w załączniku nr 1 do SIWZ mogą być składane w oryginale.

Jednocześnie przypominam, że wymagana zawartość oferty wykonawcy została określona w pkt. VII.A SIWZ. Z treści pkt. VII.A SIWZ wynika jednoznacznie, że wykonawcy na etapie składania oferty nie mają obowiązku załączania do niej dokumentów wymienionych w pkt. od VII.B do VII.E. Dokumenty te są składane na wezwanie Zamawiającego i tylko w odniesieniu do wykonawcy, którego oferta została najwyższej oceniona (z wyjątkiem oświadczenia wymienionego w pkt VII.B.2, które składają wszyscy wykonawcy w terminie 3 dni od daty zamieszczenia informacji o treści złożonych ofert na stronie internetowej Zamawiającego: <https://bip.itee.radom.pl>). Wyjaśniam także, że w punktach od VII.B do VII.E SIWZ Zamawiający wymienił dokumenty, jakich będzie żądał od wykonawcy wybranego w rozpatrywanej części zamówienia w celu potwierdzenia spełnienia przesłanek, o których mowa w art. 25 ust. 1 uPzp, tj:

- 1) spełnienia warunków udziału w postępowaniu,
- 2) spełnienia przez oferowane dostawy wymagań określonych przez Zamawiającego,
- 3) brak podstaw wykluczenia.

Dokument wymieniony w pkt. VII.D SIWZ ma potwierdzać spełnienie warunku, o którym mowa w pkt. 2 zacytowanego przepisu uPzp.

Podpisał:

mgr inż. Wojciech Karsznia – Główny Specjalista ds. Planowania i Zamówień Publicznych